MUSIC OF INDONESIA 6

Night Music of West Sumatra: SALUANG, RABAB PARIAMAN, DENDANG PAUH

Recorded and compiled by Philip Yampolsky
Annotated by Hanefi and Philip Yampolsky
Produced in collaboration with the Indonesian Society for the Performing Arts (MSPI)
© 1994 Smithsonian/Folkways Recordings

SALUANG
1. Padang Magek 6:00
2. Ratok Koto Tuo 8:21
3. Ratok Solok 3:12
4. Muaro Labuah 3:49
5. Pariaman Lamo 10:59

Tracks 1, 2, and 5 performed by Sawir Sutan Mudo and Nurusni, vocals, and Zaidir SK, saluang. Track 3 performed by Yunilma, vocal, and Amiruddin Datuk Kamuyang, saluang. Track 4 performed by Mariana, vocal, and Amiruddin Datuk Kamuyang, saluang.

DENDANG PAUH

EXCERPTS FROM THE KABA LUBUAK
SIKAPIANG
8. Pado-pado - Pakok Anam 12:28
10. Lambok Malam 7:27

Performed by Harun Rajo Bujang, vocal, and Enceh K., saluang.

The Music of Indonesia series. Research and publication sponsored jointly by the Smithsonian Institution’s Center for Folklife Programs and Cultural Studies and the Masyarakat Seni Pertunjukan Indonesia, and funded by a grant from the Ford Foundation. Series edited by Philip Yampolsky.

RABAB PARIAMAN
6. Degran 5:06
7. Bukik Kuduang 4:53

Performed by Sidi Amir Hosen, vocal and rabab

MUSIC OF INDONESIA

Indonesia’s music is as diverse as its people. Best known abroad are the Javanese and Balinese orchestras generally called gamelan, which consist largely of gongs and other metallophones, but gamelan is only one aspect (albeit an impressive one) of the whole. Solo and group singing and solo instrumental music (played typically on flute, shawm, plucked or bowed lute, plucked zither, or xylophone) are found everywhere, and so are ensembles of mixed instruments and ensembles dominated by instruments of a single type (most commonly flutes, drums, xylophones, zithers, or gongs).

Much of this music may be termed traditional, in the sense that its scales, idioms, and repertoires do not in any obvious way derive from European/Asian or Middle Eastern (or other foreign) music. Nevertheless, some of the most prominent and commercially successful genres of popular music definitely do derive from foreign sources; but since these are sung in Indonesian, disseminated nationwide through cassettes and the mass media, and avidly consumed by millions of Indonesians, they must certainly be considered Indonesian, regardless of their foreign roots. Finally, along with the indigenous and the clearly
Night Music of West Sumatra

This album is devoted to music from a single ethnic group, the Minangkabau of the province of Sumatera Barat (West Sumatra). The Minangkabau—or Minang, as they are often called—are the dominant population group in the province. Precise figures are unavailable, but on the basis of the 1990 census together with calculations offered in 1982 by the sociologist Tsuyoshi Kato, we estimate that there are roughly 2.9 million Minang in rural areas of West Sumatra, and another 700,000 in urban areas. Extrapolating from Kato, we estimate that a further 1.5 million Minang live elsewhere in Indonesia, outside West Sumatra.

The Minang homeland is the central highland region of the province. This area is called the darak, while the coastal plain (posisia) and the highlands north, south, and east of the darak are known collectively as the rantiu. Traditionally, young Minang men would leave the darak to establish themselves in the rantiu, often spending years or decades there as traders or shopkeepers before returning home. Now, however, some Minang live their entire lives in the rantiu, which has expanded conceptually to include virtually every corner of Indonesia and Malaysia. Nevertheless, even today many Minang retain a strong identification with the homeland and can trace their roots back to a darak village or hamlet.

The Minang language is closely related to Melayu (Malay) and thus to standard Indonesian (which is essentially the same language as Melayu). Culturally also there are strong similarities between the Minang and the Melayu people, who are widespread along the coasts of Sumatra; and a fervent commitment to Islam (albeit tinged with unorthodox magical and shamanic practices in rural areas) links the Minang not only to the Melayu but to the other Muslim peoples of Sumatra as well. But one feature of their social organization sets the Minang off from most other Muslims in Indonesia: lineage membership, and hence the right to inherit lineage property, is passed through women rather than through men. This feature has given women an unusually strong position in Minang society.

The Minangkabau have one of the richest traditions of performing arts to be found in Indonesia. The common occasions or circumstances of performance are family celebrations (weddings; circumcisions; the construction of a new house; a person's assumption of the rank of ceremonial leader) and community festivals (at harvest time; to inaugurate a mosque; to mark a religious holiday such as Muhammad's birthday or a secular one such as Indonesian Independence Day). Events often begin with a daytime procession, usually involving musicians playing an ensemble of hand-held kettledrums (talempong) and drums. For an event that is explicitly religious or one
Five other recordings have already been released in this series on CD and cassette. Look for them in your local record store, order them by phone from Folkways mail order: (301) 443-2314 or write for a free Folkways catalogue: Catalogue, Smithsonian/Folkways Recordings, Center for Folklife Programs and Cultural Studies, 955 L'Enfant Plaza, Suite 2600, Smithsonian Institution, Washington, DC 20560, USA.

Music of Indonesia 1 — Songs Before Dawn: Gandrung Banyuwangi (SF-40055)

Music of Indonesia 2 — Indonesian Popular Music: Kromong, Donghut, and Langgam Jawa (SF 40056)

Music of Indonesia 3 — Music from the Outskirts of Jakarta: Gambang Kromong (SF40057)

Music of Indonesia 4 — Music of Nias & North Sumatra: Hoho, Gendang Karo, Gondang Toba (SF40420)

Music of Indonesia 5 — Betawi and Sudanese Music of the North Coast of Java: Topeng Betawi, Tanjidor, Ajeng (SF40421)

whose sponsor is particularly devout, the processional music may instead consist of singing on religious topics, accompanied by rhythms played on topeng drums.

The main entertainment usually begins in the evening and may continue until dawn. Here again, a religious genre (for example, dikte, selawat durang, or indang) may be chosen if it is appropriate to the occasion or the hosts. Alternatively the entertainment may be a secular genre. If the host family wishes to be seen as modern or cosmopolitan, it may hire a pop band or a soloist playing popular tunes on an electronic organ. More commonly, a secular genre with roots in premodern Minang traditions will be chosen.

Of these, the most elaborate is randai, an outdoor theater form involving some twenty or thirty performers and combining dance, songs, instrumental music, and sung narrative with enacted scenes and spoken dialogue.

At the other end of the scale are indoor genres like the ones heard in this album, which use only one or two singers and one or two accompanying instruments. Some, such as dendang Pauah (and another, sjobang, not heard here), present a story in sung narrative; others, such as rabub Parianan (and its close relative, rabub pasisa selatan), begin with free-standing, non-narrative songs but shift to sung narrative later in the evening; one, saluang, has no narrative component at all and consists solely of free-standing songs. While the stories themselves are often well known, the singer tells them extemporaneously, and there is also an important element of spontaneity in the texts of the free-standing songs.

Typically, a performance begins late in the evening, perhaps after an earlier one—of pop music, possibly, or of Minang dances accompanied by talempang—has concluded. In the early part of the performance the mood is usually light, and many verses deal, sometimes suggestively, with love; but as the night wears on the mood shades into nostalgia, melancholy, and outright sadness. With their severely limited forces, these are quiet, intimate genres—night music—and they demand attention from their listeners. They do not always get it: people chat, smoke, and eat; they play cards or dominoes; boys and girls take advantage of proximity to flirt discreetly. By one or two in the morning, many of the original spectators have gone home, and most of those who remain are asleep. But a few still sit close to the performers, attending carefully to the poetry, murmuring appreciatively at a telling phrase, welcoming the next stage of the story.

To appreciate the extraordinary immediacy of such art forms for their audiences, we might imagine a professional actor sitting in our living room, telling a story or reciting poems for hours on end, incorporating into the words the places and circumstances of our daily life and occasionally addressing us or others in the room directly. The closest we may have come to that experience is as children, hearing our parents make up stories featuring children with our own names; but the Minang artforms are created for adults, and their texts are a full-fledged literature, though largely improvised and unwritten. Add to this the musical dimension, and we have an art of great richness and subtlety, a sort of chamber music and chamber literature, meant to be performed quietly, for a small audience, in the middle of the night.

Saluang
Named for the long flute that is usually its only instrument, the genre called saluang (or, sometimes, saluang jo dendang, "saluang with singing") is popular in the dendak and among dendak migrants to the rantau. Like the other genres heard in this album, saluang is performed at domestic celebrations, but unlike them it is also performed at private parties, and at a kind of fund-raising event called a malam boqura (discussed in more detail below). Though there may still be room in the domestic performance context
for amateur performers, the genre is for the most part quite professionalized—that is, audiences expect performers to control such a large repertoire of songs and poetry, and to display such skill in musical execution, that only professionals can satisfy them.

The saluung itself is an open bamboo tube, roughly twenty-six inches long and one inch in internal diameter, with four fingerholes. The player, who is always male, holds it against his mouth so that it projects obliquely, down and to one side. (See cover photo.) To produce an unbroken stream of sound, the player uses a technique known as "circular breathing."

It is difficult to be precise about the tunings of saluung music. Several scales are used in the repertoire, intonation is variable, and different flutes may have slightly different tunings. We may think of the basic scale of the saluung—what the flutist plays if demonstrating the pitches one by one—as C D E F G (arbitrarily calling the lowest tone on the instrument C), provided we bear in mind that the C may be somewhat sharp and the E somewhat flat (between E and Eb, or all the way to Eb). Intermediate tones can be achieved with half-holing, and in many songs the singers add tones above or below the range of the flute.

Saluung melodies are strophic. In performance, the flutist is always accompanied by a singer (badendang), who sings verses known as pantun, one pantun for each melodic strophe. Often two or three singers are present, but they almost always sing individually, along with the saluung. Only in a very few songs—Padang Magek (track 1) among them—do they sing in duet. The Minangkabau pantun is identical in structure to the Malay/Indonesian verse-form of the same name. Lines usually contain eight or nine syllables. The stanza consists of two segments, each containing the same number of lines (most commonly two per segment, but sometimes many more; pantun of 20 + 20 lines have been reported). Corresponding lines in the two halves rhyme at the end of the line and sometimes internally as well. The first half of the verse typically mentions specific places or particular kinds of plant or animal, while the second half makes a more general statement about human experience, sometimes phrased as the experience of the singer. The second half is considered to contain the point (isi, "contents") of the verse. The relation in meaning between the two halves is often obscure, and in many cases it seems that the connection is less one of sound than of content, with the first half foreshadowing the second in rhyme.

Here are some examples of Minang pantun, drawn from songs on the present album. (Standard phrases that are often inserted in performance but are not part of the pantun proper are ignored here.)

**Tinggi nagari Koto Tuo / Di mudahi kampungan pong pambaran. // Nan lah acoh hati tabo / Tagak deh iman batugakkan. // [Ratok Koto Tuo]**

Koto Tuo is up in the hills / Higher up than kampung Pambatan. // Often my heart is sad / But my faith is strengthened.

**Kok indak dijuak ribukul / Alun pandan den kabadarok. // Nan kok indak deh bastaik idulik / Alun badan den kamarasa. // [Ratok Koto Tuo]**

It takes a typhoon / To destroy a pandanus tree. // It takes poverty / To make life so miserable.

**Bukit Tinggi la lambek habukul / Tampah di lereang Koto Gadang. // Bagai-bagai cobaan idulik / Nan pokoh iman tak bogoyang. // [Ratok Koto Tuo]**

Before log settles in at Bukit Tinggi / It gathers [is first visible, from the perspective of someone in Koto Tuo] at Koto Gadang. // Life presents many trials / What is important is that one's faith not be shaken.


The train station at Lubuak Aluang is big / There are seven tracks / Cars stop downhill from the station / Because of a railroad-crossing barrier / Nearby is the office of the district head. // I am unfortunate / In the midst of laughter came tears / I was nearly rich / But now no one cares / And people start to laugh.

In general, pantun are not tied to specific songs, but are instead chosen by the singers, at the moment of performance, from their stock of memorized verses. While nearly every Minang knows a few pantun, professional singers have to keep hundreds on the tip of their tongue: Sawir Sutan M汰o, one of the leading male badendang (heard in tracks 1, 2, and 5 here), prides himself especially on being able to sing all night (literally) and never repeat a pantun. According to Sawir, there are three kinds of verses: pantun nasihat ("advice"), which express traditional attitudes and beliefs; pantun muda-mudi ("youth"), which concern love; and pantun paraesan ("feeling"), which express sorrow at loss or misfortune. Singers try to select verses to fit the mood of the audience and the circumstances of the performance; they also frequently invent verses or adapt standard ones so as to mention the names of audience members or refer to the event being celebrated.

The professional repertoire of melodies is very large—we have heard estimates of 300-
400 songs—and musicians are expected to be able to produce any song in it upon request. (Sawir says, "the phrase 'we don't know that one' is not in our vocabulary."

Many of the songs (including all of those heard here) are named after places in the darek or the rantau (the West Sumatran portion of it). Called lagu asal, "songs of [place of] origin," most of these are believed to actually originate in, or be connected in some other essential way with, the places they are named for, and some show peculiarities of scale or melody that are considered characteristic of particular regions. It seems likely that many of the lagu asal are songs from local music traditions that have been absorbed into the professional repertoire. In singing a lagu asal, the badendang will often include the place-name in an early pantun; moreover, if the place in question has its own dialect, the singer will try to work in a distinctive word or two. (For example, in the Koto Tuo region people use ambo as a respectful second-person pronoun, and in track 2 here, Ratok Koto Tuo, Sawir inserts it as an interjection after several of his lines.)

Saluang songs are categorized by mood. The largest group seems to be sad songs, many of which are termed ratok, "lament." A subcategory of sad songs is thought to come from the region around Gunung (mountain) Singgalang; these songs, all of whose titles begin with the word Singgalang, are distinguished musically by recurring passages of a pulsing, unmetered oscillation between adjacent saluang tones. It is an identifying trait of sad songs that they are unmetered. The two other categories, on the other hand—happy and, in Sawir's words, "half-happy" (setengah gembira)—are metered. At least in some cases, the same melody may be happy or half-happy, depending on the pantun. (As performed in track 1, Padang Magel is half-happy.)

Aside from this mood breakdown, there is also a technical classification on the basis of principal pitch. The names of the categories derive from saluang fingerings. "Closed" means that the sustained pitch that ends the piece (which is usually also the one established after the formulaic introduction) is the one obtained when all the fingerholes of the flute are closed (that is, in our conventional spelling, C). "Three closed" means that the principal pitch is the one obtained when the hole nearest the bottom of the flute is open (D); "Two closed" and "one second-performer in the same manner as to E and F respectively. (There is no "none closed" category.) Most songs that come from the coastal region of West Sumatra, the pesisir, are "closed." Most ratok are "three closed." (So are tracks 1, 2, and 5 here.) Most songs that come from the region of Danau (lake) Maninajau are "two closed." In the "one closed" category are songs adapted from the sijobang genre of sung narrative mentioned earlier.

Whatever their technical category, saluang melodies generally use a narrow range of pitches, usually confining themselves to the compass of a fifth or less, with only fleeting excursions outside these bounds. Indeed, narrowness—constriction of scope—seems to be an aesthetic value in saluang; not only are the melodies tightly constrained, but the singers (male and female) and the flutist all work in the same octave, performing the one melody with only slight differences in ornamentation. It is intriguing to note that a similar cramped quality is found in the melodies of some other Sumatran peoples (cf. the Toba and Nias music heard in Volume 4 of this series). The recordings here present three songs (tracks 1, 2, and 5) by professional performers from Bukit Tinggi, the largest city in the darek. The saluang player, Zaidir SK (the letters standing for his traditional title, Sutan Kayo), is generally acknowledged to be the best flutist now working, and the male badendang, Sawir Sutan Mudo, is his peer as a singer. (Sawir and Zaidir were both about fifty years old at the time of these recordings.) The female badendang, Nurjasni, is less well known, though Sawir often chooses her as his partner. Despite their prominence, these musicians make little money from their art, for saluang is considered an old-fashioned, village genre, and as such has low status. Ordinarily, they scrape by, but in the fasting month, when there are no performances of secular music, they are usually obliged to take temporary jobs, such as (in one case) selling fruit or cooked food in the Bukit Tinggi market.

Tracks 3 and 4 present musicians from the vicinity of Solok, a city in the rantau just south of the darek. Here the flute is not the long open tube of the darek, but a short end-blown block-flute with six fingerholes. The instrument is known in Solok both as saluang and as bansi. These songs represent the kind of local traditions from which the lagu asal in the darek repertoire presumably derive. Such local traditions are likely to have limited repertoires of only a few songs, for unless professional performers are hired to come from the darek, saluang in the rantau is not an all-night entertainment, and local singers do not need to know the hundreds of songs in the darek repertoire. A rantau celebration may include a couple of local saluang songs, performed by local musicians, along with other genres (indang, say, or rabab pustia).

Saluang in performance

As we mentioned above, saluang is performed in the darek not only at domestic celebrations but also at parties and at the fund-raising events known as malam bagurau ("fun night" or "playful night"). The purpose of the malam bagurau is to collect
money for a cause or project—to build a new mosque, for example, or to improve some community facility. The sponsors hire the performers and publicize the event. Typically, no admission fee is charged; instead, members of the audience pay to request songs.

The standard rate for a request (usually a thousand rupiah, about fifty cents U.S.) is announced at the start of the evening, but it soon begins to rise, driven up by competition among members of the audience, who try to cut off each other’s songs. If A has put down a thousand rupiah to hear, say, Lubuah Soa, B may jump in with three thousand and demand that the performers switch to, say, Ambun Pagu. After a verse or two of As song (to honor his original request), the singers will take up B’s. Then A may top B with five thousand to switch back to Lubuah Soa, and so on. Duels of this sort can bid the price of a song up to fifty thousand rupiah or more, to the sponsors’ delight; they can also lead to anger and fighting. (Incidentally, the same sort of competition, with the same results, occurs in Java: men at a tasyaban dance-party or a gendrung evening also pay to request specific music, and may also pay to interrupt what a rival has chosen.)

The songs requested at a malam bagurau are typically a mixture of ratios and happy songs, the latter often including what Sawir calls porno songs, though they would hardly attract an audience in Times Square—“coyly suggestive songs” is more like it. (Sawir is not comfortable with these; he sings them at performances, but he has refused requests from cassette companies to record them.) But there are only a few porno songs, and many if not most of the requests are for lagu asal. In domestic contexts and private parties, members of the audience make requests as at a malam bagurau, but without competing and trying to outbid each other. Requests may be made without any payment (though tips for the performers are welcome). Here again, many of the songs requested are lagu asal.

Clearly, Minang attach considerable importance to the lagu asal. In a society of migrants, a song named for one’s ancestral village in the daren is a symbol of one’s origins; a song named for one’s home in the rantau is a symbol of one’s experience. Someone returning to the daren village for a family event or a religious holiday might request one of his or her lagu asal in order to proclaim solidarity with the family. (There may be several lagu asal associated with a single place.) Visiting a friend’s family, a man might use the same request to assert that he is not merely a subordinate relative by marriage, but someone in his own right, with his own lineage somewhere else. At a malam bagurau in the daren, a visitor from the rantau might call for a song from his rantau home as a way to distinguish himself from other perantau (migrants) or from those who never left; in the rantau he might call for the song of his daren village to declare his roots to perantau from elsewhere. There are also more subtle uses for the songs: for example, a man flirting with a woman might request the song of her village. (And it is also possible that one might request a lagu asal simply because one likes it, without regard to personal geography.)

The versatility and power of the lagu asal as symbols of identity and affiliation are what make the songs worth battling over in the malam bagurau, and presumably also account for the presence of so many of them (perhaps hundreds) in the saluang repertoire.

**Rabar Pariaman**

The rabar Pariaman genre is associated with the region known as the “western” pассив—the coastal plain north of Padang, stretching inland to the mountains. This region is distinct from the analogous “southern” pассив (there are no “northern” or “eastern” counterparts), which begins several hours south of Padang and runs southeast from there. Both of the coastal regions have traditions called rabar that involve singing accompanied by bowed lute, but the genres are different in repertoire and also in instrumentation: the rabar used for rabar Pariaman is a three-stringed spike-fiddle with a coconut-shell body, while the one used for rabar pассив selatian, the southern genre, is (nowadays, at least) a violin. In both genres, the singer provides his own instrumental accompaniment.

**Rabar Pariaman**, like saluang, is performed for domestic celebrations and parties, but it is less suitable than saluang for fund-raisers, since only the first part of a rabar performance can be devoted to requests from the audience for discrete songs. After midnight (approximately), the performance changes character and becomes a sung narrative, lasting until dawn. Often a storyteller will be hired to perform several nights in succession. Each night will begin with a set of free-standing songs before continuing with the story.

The narrative is called a abua. This word, cognate with the Malay/Indonesian kabar (“news” or “report”), covers a range of stories, from myths and legends up to accounts of a recent fire in the Padang market. Several Minang performance genres make use of abua: sijebang, the two rabar genres, randai, and dendang Paudh. In randai the abua is partly sung and partly enacted; in the others it is sung, to the accompaniment of a single instrument. Kabuh stories are also sometimes written down in prose for publication, or enacted as plays without music. When kabuh are sung, the medium is usually rhythmic lines, without rhyme schemes or stanza forms.
Passages of pantun occur at the beginning and end of a kaba and may be inserted at other points if the singer wishes. (Dendang Pauah—tracks 8-10 here—is an exception, in that the kaba is sung in pantun throughout.) Free-standing songs may also be inserted in the kaba, from time to time, as interludes.

Tracks 6 and 7 present two of the free-standing atrofic songs that are performed before (or during) the kaba. These are similar in function and mood to saluang songs, but musically they use a different scale and cover a wider melodic compass. The verses of the songs are in pantun form, with conventional interjections used to extend the lines.

Sidi Hosen (age fifty-two at the time of these recordings) is probably the best-known rabab Pariaman performer. He has travelled to cities all over Sumatra, and even as far as Jakarta, to perform for migrants from the western provinces. (It is unlikely that Minang from elsewhere would hire him since he sings in the Pariaman dialect, which is difficult for outsiders to understand.) In slow periods, he supports himself by rice-farming.

Dendang Pauah

Dendang Pauah is a genre of kaba performance associated with the region around Padang, the coastal (and thus ranti) city that is now the capital of the province of West Sumatra. Performed in the same contexts as rabab Pariaman and the other kaba forms, dendang Pauah needs two musicians: a singer, and a flutist playing an end-blown block-flute with six fingerholes.

Called a saluang, the flute resembles the one heard in tracks 3 and 4 rather than the saluang darak of tracks 1, 2, and 5. As we remarked earlier, dendang Pauah differs from other kaba forms, in that it is sung entirely in pantun, and as a performance genre it differs from both saluang and rabab Pariaman since it does not regularly include free-standing, non-narrative sections. An evening of dendang Pauah begins around 8:00 or 9:00 PM, and lasts until nearly dawn.

The badendang recorded here is Harun Rajo Bujang, currently the preeminent dendang Pauah singer. Aged about sixty-five at the time of our recording, he works as a clerk in a government office in addition to singing. He has recorded several kaba on commercial cassettes, one each usually requiring six or seven volumes.

“Sad, heartbreaking, will bring tears to your eyes” runs the advertisement for one of Harun’s recordings, for dendang Pauah stories are always sad. Musically and textually, they follow a loose sectional structure that is basically the same regardless of the story being told. A performance begins with an extended flute overture, called Pado-pado. The singer enters in the second section, called Pahok Anam. (The term refers to the musical mode. The musical features of the various sections are described below in the commentary on tracks 8-10.) In Pahok Anam, the singer addresses the host and the rest of the audience, thanking them for their presence, asking their indulgence for his failings, describing the event they are celebrating, and expressing standard proverbial wisdom about such events.

The story begins in the next section, Pahok Limo: the characters are introduced, the situation is described. In the course of telling the story, the singer will choose his music (and often deputy singer) on the scene for each hand. For exposition and narration that is not particularly emotional, he will use Pahok Limo. For somewhat sadder scenes, he will switch to Malereng (pronounced malereng). (According to Harun, the events described in Malereng are sad, but the flute melody is happy.) A fourth mode (whose name unfortunately we don’t know) is used at sadder still. For exquisitely sad scenes, the flute falls silent, and the singer shifts to the devastating Lambok Malam. The fourth mode and Lambok Malam are used sparingly; most of the story is told in alternating episodes of Pahok Limo and Malereng. The two misery modes can only be approached by way of Malereng; the singer cannot leap into them from Pahok Limo. The performance usually ends in Lambok Malam.

How to represent in thirty minutes of a CD or cassette a genre that takes six or seven hours to perform? We were extremely fortunate that Harun had had practice in recording for cassette companies and is used to the mechanics of the process, the need to find stopping places for side breaks and to resume on cue. When we told him we were hoping for excerpts from various segments of a dendang Pauah, rather than a complete performance, and that we could accommodate only ten minutes or so for each section, rather than the twenty minutes or half an hour he might ordinarily devote to each, he understood immediately, and it was he who had the idea of starting the Pahok Limo section near the end so that one excerpt could cover both the close of Pahok Limo and the opening of Malereng.

Thanks to Harun’s flexibility, we are able to represent five sections of the dendang Pauah. Nevertheless, listeners should bear in mind that they are not really experiencing a dendang Pauah here. The effect of the passionate sadness of the Lambok Malam section, sung solo after hours of flute accompaniment, cannot be felt after twenty minutes. What we can offer is only fragments of the form. We hope that listeners will try to imagine the full-scale, nightlong structure from which the fragments come.
FURTHER READING


NOTES ON THE SELECTIONS

**SALUANG**

1. *Padang Magek*

Sawir Sutan Mudo and Nurhasni, vocals; Zaidir SK, saluung.

A lagu asal ("song of [place of] origin") performed by professional musicians from Bukit Tinggi. The flute is the standard saluung of the darek, an open tube with four fingerholes. Because of the song's steady meter, and probably also because of its unusual duet passages, Padang Magek can be either happy or "half-happy," but cannot be sad. The pair of the singers choose to make it half-happy in this performance.

Below are summary translations of the second half of each pantun. (As discussed earlier, the first half of the verse often seems to be related only by sound to the second half, which carries the isi or meaning.)

a) Feelings of love, I ask that you accept them in your heart.
b) If you are about to fall, I catch you, but if I am about to fall, you let me drop.
c) My message to my sweetheart is, don't go back on your promise.
d) I have to rely on you, I have no brothers.

2. *Ratok Koto Tuo*

Performers as in track 1.

Another lagu asal, this time a ratok ("lament") and therefore unmetered. The isi of the pantun used in this performance are:

a) Often my heart is sad, but my religious faith is strengthened.
b) There's no reason for me to go home to my village, because my two brothers [have gone to live with their wives].
c) I have to live far from my village, because I am poor.
d) It takes poverty to make life so miserable.
e) Life presents many trials; what is important is that one's religious faith not be shaken.
f) I am like a water weed, with shallow roots and no buds.

3. *Ratok Solok*

Yunilma, vocal; Amiruddin Datuk Kamuyang, saluung.

A ratok associated with the Solok region, performed by musicians from a village near Solok. This is thus one of their own lagu asal. The instrument here is a block-flute with six fingerholes; the singer is a young woman. The isi are:

a) In hopes that the moon would shine brightly, the oil lamp was put out.
b) What can a tailor hope for? Even the leftover scraps of cloth are taken home by the customer.
c) Sometimes I am sick at heart; I just sit and stare.

4. *Muaro Labuah*

Marianna, vocal; Amiruddin Datuk Kamuyang, saluung.

Another lagu asal performed by musicians from near Solok. The singer here is an elderly woman. The isi are:

a) In dreams I can attain the goal, but awake I can't find the way.
b) When one is left behind, one sleeps curled up in the dark. The person who left doesn't return.
c) My body is thin from longings; my eyes are swollen from crying.

5. Pariaman Lamo
Performers as in track 1. Pariaman is a coastal town (the one for which the genre rabab Pariaman is named) in the "western" passisia north of Padang, and Pariaman Lamo is a ratok associated with that region. The scale of the song, which adds two tones above the ones typical for songs from the danset, may be an adaptation for saluang of the rabab Pariaman scale; in any case, it is presumably thought to derive in some way from the passisia. The isi here are:

a) I am unfortunate; in the midst of laughter came tears. I was nearly rich, but now no one cares, and people scorn me.

b) I try to be resigned, to forget what cannot be helped, but my suppressed feelings are powerful.

c) If you [husband or male beloved] must go away, leave a piece of your clothing. At night I can keep warm with it, in the heat of the day I can wipe my brow with it, so I will feel close to you and forget that you have left me behind.

d) I am unlucky in shooting; twice I fired but the bullets came back against me.

RABAB PARIAMAN
Sidi Amir Hosen, vocal and rabab.

6. Bukik Kuduang
A free-standing song, performed in the first part of the evening, before the kaba begins. Here are the isi of the paniti:

a) The rice husks are empty because they were dried wrong; when they are brought to the mortar, people weep.

b) Fate will repay those who have slandered me. Why do you spurn me, my friend?

c) I am a despised wanderer; people think I am a beggar. Please tell me if I am doing something wrong.

d) What more can this wanderer do? The friend I ask for help will not give it.

e) You think you made your promise in a dream [and therefore are not bound by it], but I know the promise was real.

7. Degran
Another free-standing song. Degran, according to Sidi Hosen, was the name of the song's composer. The isi are:

a) You haven't tasted the good things; the bad things are near you every day.

b) [obscure]

c) [in nautical context:] Let winds blow me to the east or south; anything is better than staying long like this.

d) The judgment has been made, I am cast out; if people from my village saw me they would weep.

DENDANG PAUAH
Harun Rajo Bujang, vocal; Enceh K., saluang.

Excerpts from the kaba Labua Sibapating:

8. Pado-pado - Pakok Anam
9. Pakok Limo - Malereng
10. Lambok Malam

Each of the sections of the dendang Pauah has its own musical character. The performance begins with an animated flute solo (Pado-pado) and usually ends with a highly emotional vocal solo (Lambok Malam). In between are several flute-and-vocal sections, distinguished by their modes and (to some extent) their melodic materials. (In this preliminary and very sketchy analysis, we stay on the fence about whether Pado-pado has its own mode or incorporates all or most of the modes heard later; we also reserve judgment on the modal status of Lambok Malam.) Pado-pado uses the full range of the flute, including the lowest tone (played with all six fingerholes closed), which is not used subsequently.

The name Pakok Anam (literally, "six closed") describes the musical mode in which the principal tone, the one on which most phrases end, is the second degree of the scale. If we follow the convention described earlier and call the lowest tone on the flute (heard only in Pado-pado) C, then the principal tone of Pakok Anam is E. In Pakok Limo ("five closed"), phrases end on one tone higher, on F#. (The terms "six closed" and "five closed" are puzzling, since the main tones in these modes are the ones produced when, respectively, five and four holes are closed.)

In Pakok Anam and Pakok Limo, an intermittent pulsation in the flute part is often briefly suspended by held tones, but in Malereng these held tones are rare, and the pulsation is nearly constant. Phrases again end on E, as in Pakok Anam, but most of the melodic emphasis is higher up, on G# and A; phrases fall away from these higher tones to land on E. The higher register and the almost constant pulsation probably both contribute to making the flute melody "happy," as Harun said, despite the sad events being narrated. In the fourth mode (not heard here), the melodic emphasis is higher still, on B, and the A is raised to #A; pulsation is intermittent. In Lambok Malam the voice ranges through both the high and low registers, like the flute in Pado-pado, but
The unaccompanied singing, long pauses between phrases, and sharp contrasts in dynamics create a different, much more sorrowful, effect.

The general path of a *dendang Pauah* story has already been described. Here we will summarize the verbal content of this particular performance. The story, *Lubuk Sihatang*, is named for a place northeast of Padang, on the road to Medan, which is presumably where the events take place. In the *Pakok Anam* section, which is preliminary to the story, Hartun assures his listeners that his *dendang* is intended simply to while away the time (and thus will not criticize anyone or stir up any trouble); that he will not contravene any principles of Minang tradition or the Muslim religion; that the time for the evening prayer is past, so his singing will not tempt anyone to neglect the duty to pray; that he is deeply respectful of his audience; that he will do his best to perform properly and completely, and if he makes any mistakes he will try to correct them.

In this recording we hear only a brief excerpt from the end of a *Pakok Limo* section: a mother tells her hungry daughter, Lela, to try to forget her hunger by going to sleep. They are hungry because the father is poor, an unlucky farmer whose fields produce many leaves but no fruit. In *Malereang* we learn that the father, whose name is Malin, has taken a second wife. (He did not need to divorce the first to do so, since polygyny is permitted among Minang).

The second wife, Siti Rohani, has money, but she does not want any of it to go to Malin’s first wife, Dalima, or to the daughter, Lela. Under Siti Rohani’s influence, Malin neglects Dalima and Lela, ceasing to visit them or send food or money.

In *Lambok Malam*, Malin falls in with gamblers and loses all of the money he has got from Siti Rohani. He pays off his clothes and gambles in his underwear. In the end he lies down to sleep, thinking of how badly he has treated Dalima and Lela. He has no blanket, and curls his body up in the shape of a five to keep warm. In Harun’s last *pantun*, Malin has no friend except the bedbugs. They like him so much they want him to stay up all night with them, and they bite him to keep him awake.

Listeners who want the Minangkabau texts of the songs heard in this album can get them by sending their name and address, along with a check payable to the Smithsonian Institution for $2.00 (for postage and handling), to: Indonesian Texts 6, Smithsonian/Folkways Records, Center for Folklife Programs and Cultural Studies, 955 E. Enfant Plaza, Suite 2600, Smithsonian Institution, Washington, DC 20560, USA.

The above notes result from a collaboration by Hanefi and Philip Yampolsky. Much of the contextual and ethnographic information, along with the summaries of the song texts, comes from Hanefi; much of the analytical material comes from Philip Yampolsky, who also did the writing.

**RECORDING AND PERFORMANCE DATA**

Recorded using a Sony TCD-D10 Pro DAT recorder and a Sonosax SX-FR mixer (originally six in, two out; customized by Vark Audio of Cabin John, Maryland, to eight in, two out). Microphones: Sennheiser MKH-40 cardioids, and Electro-Voice RE18 super-cardioids.

All performances were commissioned for this recording.


**CREDITS**

ACKNOWLEDGEMENTS

Thanks first of all to the performers, and then to Mardjani Martamin, director of Akadem Seni Karawitan Indonesia at Padang Panjang for releasing Hanefi, Efendi, and Firdaus Binulia from their duties at ASKI to work with me. Our driver, Darwin, helped us in every aspect of the work, not just in driving. Boestanoe Arifin Adam suggested useful lines of inquiry. We are grateful to Akizar Inyiak Narayau and Rasyiah of Koto Gadang for allowing us to take over their house for the recording of Zaidir, Sawir, and Nurasaki, and to Angku In and Imelda for setting this up; we are similarly grateful to Syahral Chan for organizing the Solok session. The Center for Folklore Programs and Cultural Studies of the Smithsonian Institution, the Southeast Asia Regional Office of the Ford Foundation, and the Masyarakat Seni Pertunjukan Indonesia provided their usual excellent institutional, administrative, logistical, and clerical support, and Anthony Seeger and Richard Kennedy (CFFPCS), Alan Feinstein (Ford), and Sal Murgiyanco (MSPI) gave personal guidance and assistance. As usual, Marc Perlman offered helpful ideas during the writing-up period. Paul Blakemore, who designed the equipment package, has made countless useful suggestions on recording and mixing techniques. Finally, as always, PY thanks Alan Feinstein, Jennifer Lindsay, and Tinuk Yampolsky for keeping him afloat.

ABOUT THE INDONESIAN PERFORMING ARTS SOCIETY

The Indonesian Performing Arts Society, or Masyarakat Seni Pertunjukan Indonesia, known as MSPI, is a non-profit association of scholars, artists, and others interested in studying, preserving, and disseminating knowledge of the performing arts of Indonesia. MSPI supports research and documentation and publishes an Indonesian-language journal as well as the Indonesian edition of the Music of Indonesia recordings. It holds scholarly meetings, usually in conjunction with performance festivals. For further information, write to: Sekretariat MSPI, Kradenanon RT 02/1, Kepatihan Wetan, Surakarta 57129, Indonesia.

About Smithsonian/Folkways Recordings

Folkways Records was founded by Moses Asch and Marian Distler in 1947 to document music, spoken word, instruction, and sounds from around the world. In the ensuing decades, New York City-based Folkways became one of the largest independent record labels in the world, reaching a total of nearly 2,200 albums that were always kept in print. The Smithsonian Institution acquired Folkways from the Asch estate in 1987 to ensure that the sounds and genius of the artists would be preserved for future generations. All Folkways recordings are now available on high-quality audio cassettes, each packed in a special box along with the original LP liner notes.

Smithsonian/Folkways Recordings was formed to continue the Folkways tradition of releasing significant recordings with high-quality documentation. It produces new titles, reissues of historic recordings from Folkways and other record labels, and in collaboration with other companies also produces instructional videotapes, recordings to accompany published books, and a variety of other educational projects.

The Smithsonian/Folkways, Folkways, Cook, and Paredon record labels are administered by the Smithsonian Institution’s Center for Folklore Programs and Cultural Studies. They are one of the means through which the Center supports the work of traditional artists and expresses its commitment to cultural diversity.

You can find Smithsonian/Folkways Recordings at your local record store. Smithsonian/Folkways, Folkways, Cook, and Paredon recordings are all available through: Smithsonian/Folkways Mail Order 414 Hungerford Drive, Suite 444 Rockville, MD 20850 phone 301/443-2314 fax 301/443-1819 (Visa and MasterCard accepted).

Above: The rabab Pariaman performer Sidi Amir Hosen.

Top left: Dendang Pauah performers.

Bottom left: Saluang performers, including Zaidir SK (saluang) and Sawir Sutan Mudo (male singer).

On the cover: A saluang player in Kabupaten Solok (1972).
MUSIC OF INDONESIA, VOL. 6:  
Night Music of West Sumatra: Saluang, Rabab Pariaman, Dendang Pauah  
Liner note supplement 04/04/2008

Recorded, edited, and annotated by Philip Yampolsky. 70 minutes. SWF 40422 (1994)

Highly intimate chamber music performed with only one or two singers and a single accompanying flute or bowed lute. These 1990-1992 recordings from the coastal region near Jakarta focus on one of the richest traditions of the performing arts found in Indonesia.

Track List

1. Padang Magek
2. Ratok Koto Tuo
3. Ratok Solok
4. Muaro Labuah
5. Pariaman Lamo
6. Degran
7. Bukik Kuduang
8. Pado-pado - Patok Anam
9. Pakok Limo - Malereng
10. Lambok Malam

Note on tracks 6 and 7: In the commentary for the album, the order of the two rabab Pariaman pieces is reversed. Bukik Kuduang is shown as the sixth track on the album, and Degran as the seventh. In fact, Degran is the sixth track, and Bukik Kuduang is the seventh.

The song texts for Vol. 6 were transcribed by Hanefi. In preparing the rabab Pariaman transcriptions (tracks 6 and 7), Hanefi worked in consultation with the singer, Sidi Amir Hosen

Updates by Philip Yampolsky

In July 1994 I had a chance to ask Enceh K., the saluang player here, about the "fourth mode," whose name we did not know at the time of preparing the published commentary. I played a commercial recording that included a passage in this mode, and asked Enceh K. what the mode was called. He answered immediately: Malereng Ibo. Ibo is a Minangkabau word for the emotion of pity or compassion (cf. Indonesian iba). That the mode is named Malereng Ibo may indicate that it is somehow conceptually subsumed within Malereng, or perhaps only that it occurs after Malereng in performance.

The published commentary contains a misleading description of the course of a Dendang Pauah evening. Performances are described as beginning with a flute solo and ending with a vocal solo, with several flute-and-vocal sections in between. This suggests, incorrectly, that the solo vocal section, Lambok Malam, occurs only at the end of the performance. While Lambok Malam does always (or usually?) close a performance, it may also occur once or twice before the final section.
The complete text of a Dendang Pauah performance was recently published in Indonesia (too late, unfortunately, for notice in our album commentary). The publication is: Suryadi, ed. *Dendang Pauah: cerita orang Lubuk Sikaping. (Seri tradisi lisan Nusantara.)* Jakarta: Yayasan Obor. Indonesia, 1993.

The book contains a transcription of a performance by the badendang Tasar. The title he gives to his performance is the same as that given by Harun Rajo Bujang to the performance excerpted here—Lubuk Sikaping, or Lubuak Sikapiang—but the stories themselves are quite different. It is not clear to us what relation the two stories have to each other. Harun's may recount events preceding those narrated by Tasar; they may be different versions of what is in some sense the "same" story; or they may in fact be different stories that share their title only coincidentally.

The pantun structure of Pariaman Lamo (track 5) as performed here is unusual and deserves comment. Each singer sings two pantun in one turn (one melodic strophe). The first pantun is of variable length—in this recording there are verse-lengths of 5+5 lines, 5+6 (probably a mistake), 6+6, and 4+4—while the second is always 3+3.

**Transcriptions**

The texts were transcribed by Hanefi. In preparing the *rabab Pariaman* transcriptions (tracks 6 and 7), Hanefi worked in consultation with the singer, Sidi Amir Hosen.

1. **Padang Magek**

M:  Lah masak padi Padang Magek  
(Bak lah masak padi Padang Magek)  
Lah di tuai anak lah tuan oi ondeh lah mudo-mudo  
(Lah di tuai anak lah tuan oi ondeh lah mudo-mudo)  
Kasiah sayang mintak dijawek  
(Bak kasiah sayang mintak dijawek)  
Lah ko lai di dalam lah tuan oi ndeh lah hati juo  
(Lah ko lai di dalam lah tuan oi ndeh lai hati juo)

F:  Lah masak padi lah Padang Magek  
(Lah masak padi lah Padang Magek)  
Lah manguniang ndeh lah tuan oi lah daun tuonyo  
(Lah manguniang ndeh lah tuan oi lah daun tuonyo)  
Tuan tagamang lai bajawek  
(Lah tuan tagamang lai bajawek)  
Denai tagamang lah tuan ai yo ondeh lah jatuah sajo  
(Denai tagamang lah tuan ai yo ondeh lah jatuah sajo)

M:  Kalam bakabuik Bukik Kaluang  
(Mak kalam bakabuik Bukik Kaluang)  
Tampak nan dari lah tuan oi ndeh lah Kampuang Lambah  
(Tampak nan dari lah tuan oi ndeh lah Kampuang Lambah)
Bapasan denai ka nan kanduang
(Lah bapasan denai ka nan kanduang)
Janji nan dulu lah tuan oi ondeh lah jan diubah
(Lah janji nan dulu lah tuan oi ondeh lah jan diubah)

F: Kaparak batuang den sandakan
(Kaparak batuang den sandakan)
Kajalan urang lah tuan oi ondeh lah taniayo
(Lah kajalan urang lah tuan oi ondeh lah taniayo)
Ka tuan untuang disandakan
(Ka tuan untuang disandakan)
Lah indak nan kontan lah tuan oi ondeh lah surang juo
(Lah indak nan kontan nan kanduang oi ondeh lah surang juo)

2. Ratok Koto Tuo

M: Tinggi nagari Koto Tuo (ambo ai oi)
Di mudiak kumpuang rang Pambatan (antahlah di den ai den ai)
Nan lah acok hati taibo
Tagak dek iman bataguahkan (kaba-a juo ambo oi)

F: Maibo buninyo saluang (oi)
Iko ka lagu Koto Tuo (o antahlah di den di den oi)
Nan tak guno pulang ka kumpuang
Dunsanak jantan kaduonyo (bailau tangih nan jadi)

M: Babelok biduak rang Galapuang (ambo ai oi)
Sarek bamuek buah palo (o antahlah di den di den oi)
Tapaso jauah dari kumpuang
Ulah dek bansaik nan ko juo (kama den pai mandeh oi)

F: Kok indak diujak ribuik (oi)
Alun pandan den kabadarai (ai antahlah di den di den oi)
Nan kok indak dek bansaik iduik
Alun badan den ka marasai (antahlah di den di den oi)

M: Bukik Tinggi ka Lambek Kabuiik (ambo ai amak)
Tampak di lereang Koto Gadang (lah Koto Gadang ambo oi)
Bagai-bagai cobaan iduik
Nan pokok iman tak bagoyang (ka ba-a juo ambo oi)

F: Baduo kami badendang (oi)
Urang bakandak Koto Tuo (bailau tangih nan jadi)
Denai sapantun jo kiambang
Urek singkek bapucuak tido (antahlah di den di den oi)
3. Ratok Solok

Nan Singkarak jo Paninggahan
O nan ka pasa ka Sumani
Ka pasa ka Sumani
Ulah dek rono tarang bulan
Palito nyalo dipadami
Palito nyalo dipadami

O nan kok ado janjang ka langik
Bialah dunia den tinggakan
Idiuik nan banyak sansaronyo
Apo ka tinggang tukang jaik
Kok lai balabiah pangguntiangan
Siso dibaok rang nan punyo

Gadang-gadang kayu di rimbo
Sikaduduak da(h)nguang-mandanguang
Sikaduduak danguang-mandanguang
Kadang-kadang hati kok ibo
Dima duduak si(h)nan bamanuang
Dima duduak sinan bamanuang

4. Muaro Labuah

Sungai Pagu aia lah batumbuak
O simpangan jalan rang ka pai, ai
Simpangan jalan rang ka pai
Yo lai angan lalu paham lah tatumbuak
O di sinan badan mangko sansai, alah lalai
Di sinan badan mangko sansai

Tinggalu lah babuni malam
A ungko babuni lah tenggi ari, alalai
Ungko lah babuni tenggi ari
O alai bagaluang lalok o di nan kalam
A nan pai indak juo kumbali, alalai
O nan pai indak juo kumbali

Yo ei luruih lah jalan ka Singkarak
O babelok jalan ka Sumani, alalalai
O babelok jalan ka Sumani
Iyo lai o kuruilih badan o dek taragak, nak kanduang ei
O samboklah mato dek manangih, aduah duah duah
Samboklah mato dek manangih
5. Pariaman Lamo

M: Risau lai, gadang taksun Lubuak Aluang
Jalan kureta tujuah lampih
Di ilia tatagun oto
Sabab sinan jalan ba-ampang
Di laman kantua nan nagari
Buruaknyo awak punyo untuang
Dalam galak tabiklah tangih
Dahulu alah camiah kayo
Kini tak dapek salang tinggang (tuan oi)
Sabab takabua dalam hati (ondeh ai)
(Oi gajai, sabab takabua dalam hati mak ai)

Oi badabua ombak di lauik
Badarai kasiak di tapian
Oi mamacahkan ka muaro (oi)
Namuah bana mangganjua suruik
Ratak juo lah dihilangkan
Nan dipati mak mangasan juo (ndeh ai)
(O gajai a ai, nan dipati mangasan juo mak ai)

F: Gajai lai oi, kok jadi uda kapakan (oi)
Oi tinggakan sakin di rumah
Sakin nan panjang tigo puluah
Buliah bak raso pandan juo
Nak jan bagagang di tugahan
Oi kok jadi uda bajalan
Oi tinggakan kain di rumah
Kok dingin salimuik malam
Kok angek pa-apuih paluah
Buliah bak raso tuan juo (tuan oi)
Nak jan tagamang di tinggakan (ndeh oi)
(I malang lai, nak jan tagamang di tinggakan ai)

Ka Pariaman nan bamintak
Lah baduo kami banyak
Didanga urang nan basamo (mak engeh oi)
Malang jak dulu wak manembak
Badia malatuih duo kali
Piluru baliak ka nan punyo (ndeh oi)
(I malang lai, piluru baliak ka nan punyo ai)

M: Risau lai, manih tabunyo rang Piaman
Dikilang sadang tangah ari
Urek dilingka layang-layang
Daunnnyo banyak nan patah
Patah dek ribuik pagi hari
Sado nan patah jatuah juo
Oi manangih Gunuang Pasaman
Di cinto Gunuang Marapi
Taisak Gunuang Singgalang
Oi tatagun aia di lurah
Kasiah nan alun patuik abih (kanduang oi)
Kini dimalah talataknyo (ondeg ai)
(I malang, kini dimalah talataknyo mak oi)

Oi bapasan bakeh rang banyak
Oi malakik lagu salasai
Danga dek sanak sakutiko (oi)
Buruang tabang ka awak tembak
Sadang nan inggok lai tak kanai
Awak kok muno diak paningganyo (ndeh)
(I malang, awak kok muno paningganyo ondeh ei)

F: Gajai lai oi, Situjuah Bandanyo Dalam (oi)
Aia gadang malereng tabiang
Eten di ranah Payokumbuah
Ka kida jalan ka Limbukan
Sungguah balain tampaik diam
Uda lah jadi darah dagiang
Sajiwa balain tubuah (tuan oi)
Carai baraso kamatian (ndeh oi)
(I malang lai, tuan oi, indak do den di bak nangkoan ai)

Patahlah rantiang limau puruik
Patah di lendo kambiang hutan
Ari nan sadang tangah ari (mak ndeh oi)
Denai balaia pasang suruik
Bialah karam di lautan
Antah ko kanduang takuik mati (ndeh oi)
(I malang lai, alah tu dulu ko alah tu oi)

Note on tracks 6 and 7: In the commentary for the album, the order of the two rabab Pariaman pieces is reversed. Bukik Kuduang is shown as the sixth track on the album, and Degran as the seventh. In fact, Degran is the sixth track, and Bukik Kuduang is the seventh.

6. Degran [#7 in published commentary]

Bungo satangkai alah duo tangkai
Satangkai jatuah ndeh ondei masuak ndei yo padi
(Ondeh ralik yo gajai dok dorai uai uai uai ei)
Nan baiak balun alah dagang rasai
Nan buruak lai yo ampiang ndeh ondeh gandok ndeh yo ari lai
(Ondeh ralik yo gajai dok dorai uai uai uai ai)
Biduak si Dulah alai ka ka Singkia
Bamuuk nibuang ondeh kandak Bayang ndeh
(Ondeh ralik yo gajai dok dorai ai ai uai)
Paga lurah o timbunan anak aia
Sadang baitu ndeh ondeh panangguangan ndeh
(Ondeh ralik yo gajai dok doroi ai uai uai ei)

Ajuang dalekatan alah dari Barus
Sakam juo Singkia di ondeh jolong lai yo ado di
(Ondeh ralik yo gajai dok dorai ai iai iai)
Timua saletan alah tolong a-ambuigh
Bado ka a lamo di ondeh ka bak nangko
(Ondeh ralik yo gajai dok doroi ai uai ai)

Bukik Putuih o Rimbo Kaluang
Dirandang lai jaguang ndeh di yo angusi di
(Ondeh ralik yo gajai dok dorai ai uai)
Ukun putuih o badan tabuang
Dipandang lai yo kampuang ndeh ondeh ditangisi ndeh
(Ondeh ralik yo gajai dok doroi iai uai uai uai)

7. Bukik Kuduang [#6 in published commentary]

E risau lai
Ka Sunua anak lai Simpang Ampek
Singgah ka lapau tam ai minum kopi (kanduang dodok do ai)
Ampo bareh sasek manjamua, ampo bareh
Tibo di lasuang a tam ai batangisi (kanduang dodok do ai)

E risau lai
Sutan Karunia lai pi mamapeh
Tantang parupuak tam ai manyubarang (kanduang dodok do ai)
Ka babaleh nan fitnah dunia, ka babaleh
Bato nan buruak a tam oi sobai kuang (kanduang dodok do ai)

E risau lai
Patah patin pinjaik Cino
Tanunan upiak a tam ai Dayang Sudah (kanduang dodok do ai)
Dagang ino sambah simikin, dagang ino
Tolonglah bimbiang a tam ai sadang lengah (gajai dodok do ai)

E risau lai
Apo digulai lai rang di ladang
Kacang sajunjuang tam ai jo pitulo (kanduang dodok do ai)
Anak dagang apo ka tenggang, anak dagang
Sobaik ditom pang a tam ai anggan pulo (gajai dodok do ai)
E risau lai
Bukik Tinggi tanami pinang
Aua bulek ba tam ai paga mudo (kanduang dodok do ai)
Nan lah ilang dalam mimpi, sungguahlah ilang
Dalam surek tam ai ka jaleh juo (kanduang dodok do ai)

DENDANG PAUAH: EXCERPTS FROM LUBUAK SIKAPIANG

8. Pakok Anam

Ramo-ramo tabang ka pantai
Inggok ka rantiang sigalabu
Lapeh sanjo dendang dimulai
Sambia parentang-rentang duduak

Mandi ka lubuak rang subarang
Ka pulang rang a mudo, nain nainna
Duduak jo manuang ati mamak
Eloklah dirintang jo bangkalai

Babali buah limau puruik
Ka ubek anak rang subarang
Tidua bagaluang ateh lakan
Lah abih unak nan manyangkuik
Kan lah licin batang nan mangalang
Ba-ansua caro bak ba...

A manjalang ari tangah ari
Malenggok masuak pikalang Agam
Ka pulang bao limau kapeh
Kok adat kan indak manyalahi
Di sarak mungkin ndak malarang
Wakatu Isa dek lah ...

Lapeh manjelo daun Jariangan
Ka ubek urang Pandakian
Ari manjalang patang-patang
Di baliak batang manggih hutan
Kito bao masuak Minangkabau
Kok tungku tigo sajarangan
Di dendang ciek ndak talangga
Di Minang dendang ka pu...

A manjalang ari pukua satu
Masuak ka balai Lubuak Buayo
Tapi samantang pun baitu
O baturuik caro nan biaso

Dibali suto tigo ilak
Babuek baju kucuik langan
Dibali anak rang Jati
Bialah bak awak samo awak
Kan adat indak balupoan
Tantu barilah kaba ... nyanyi

Panjang jambatan Panjalinan
Tonggak tembok tarali basi
Tabek yo indak angkek tangan
Suarao sae nan babunyi

Kok nyampang saka kayu jati
Tolong runduak-an asam siwah
Dari rumpuik sampai ka padi
Bago ka panjang balah ampek
Tenggeran buruang katitiran
Sikua di ateh tapak leman
Ditembak anak rang subarang
Mati manangkuik o dalam ... padi

Kok malang salah susun nyanyi
Samo ma-aliah ka nan bana
Dari muluik sampai ka hati
Ka ambo ganggam bapacik arek
Satitiak iyo balauik-an
Sabingkah iyo bagunuangan
Kok gawa kami tantang itu
Buliah diubah nan ka datang
Indak dibuek-buek

Dari Alai ka Simpang Ampang
Masuak ka kampuang Caniago
Bamulai balun dapek panjang
Rancak jo limo kito elo
Yo bana oi na oi na oi yo ei

9. Pakok Limo / Malereng

A ba-a juo

Lah masak buah matoali
Dijuluak urang sambia lalu
Jadi indak kini kok lai
Sanang-sananglah kawan tantang itu

Ramo-ramo tabang sajoli
Inggok di ateh bungo lah culan
Bapaluak Lela batangisi (nak oi)
Laloklah dulu balun makan

Dari Alai ka Simpang Ampang
Ka pulang ganggam bungo kabun
Ditanam anak rang subarang
Daun-e sadang mudo-mudo
Lai bana abak baladang (Lela mak nak oi)
Alah lesoh kacang jo antimun
O daun rimbun buahnyo kurgang (ma nak)
Untuang batambah o sansai

Pauah Limo a jalan rang benteng (oi)
Basimpang jalan ka Binuang (oi)
Dari limo aliah ka lereng
Dibeong masuak Tanjuang Karang

Salasa balai lah Lubuak Aluang
Rami manjalang patang ari
Dibali suto ka salendang
Dibali anak rang Jati
Pokok anak-e ka tacangguang
Pokok dek kanduang makan ati
Lamak ayunan samo gadang
Abak barumah sorang lai

Dibali karanjang rotan
Palatak buah pauah janggi
Abak bagi tiok bulan
Kawin jo Siti si Rohani

Palakat kain aluih ragi
Disandang dalam Kampuang Jao
Baromah abak ka Rohani
Dapek mintuo baran pulo

Basusun daun capua mudo
Tenggeran buruang katitiran
Pagi si Malin pi karajo
Kato mintuo ateh lakan

Badariak patah daun pandan
Maleo-leo ka pamatang
Sarai manjulai tapi sawah
Kato mintuo ateh lakan
Jalan lamak Malin pulang, nak
Abak gak takuik ateh rumah

Di sakah dahan capua mudo
Bajulai-julai nan mudonyo
O dek lamak kato mintuonyo
Kato si Malin iyo pulo

Tadi balai-e pasa Solok
Dibali buah lado mudo
Dek lai ado ka rang arok
Bamacam papah dek mintuo

Manjalang ari pukua satu
Tagak ka balai Lubuak Bayo
Lamak tanai-e o dek nan baru
Tak pulang do lai ka nan lamo

Kayu kalek di ujuang parak
Manjulai dahan ka pagaran
Pulang indak bakirin indak
Dek anak abak bagantuan

Di lurah batang pauah janggi
Tenggeran buruang dayu-dayu
Dek anak induak anak baratok-i
Sampai ati abak kau (Dalima nak oi)

Rorotan di ujuang kolam
Manjulai-julai tapi sawah
Enggeran buruang katitiran
Daulu kau nak mamanjoan
Kau cengeh abak barumah (Dalima Samsudin)
Mandeh tak pandai ma-abehkan

Manjalang ari pukua limo
Basandang kain aluih ragi
O indak ka diaso o caro iko (do nak oi)
Pisau di kanduang malukoi

Tabali suto jo biludu
Dibali dalam Kampuang Jao
Batambah bensin oto dulu
Bialah perei kito dulu (ei yo e)
10. Lambok Malam

Dari Tabiang ka Lubuak Bayo
Tagak ka simpang Panjalinan
Nak sariang caro pilin tigo
Jo lambok malam disampaian

Ka balai anak rang Jati
Pulang manjalang pukua ampek
Sadang bamain Malin tadi
Diamsua juo lambe-lambeck

Rami pasa-e balai Alai
Ka pulang ballah rotan
Dibali urang Lubuak Lintah
Bakao koa ka bamulai
Babisiak daseh rang pareman
Pasang saringgik ateh ba ...

Kapakan anak rang Alai
Ka pulang bali kain batiak
Malin coki tapi ndak sampai
Lawan basenter timba baliak

Babega-bega tabang alang
Inggok di ateh manggih hutan
Coki jo iyu duo lubang
Di bengkok gadang rang sampaian

Ulak Karang jalan ka Lolong
Batompong oto rang di Pauah
Ari pagi kalah nyo etong
Tabayak kalah lapan puluah

Dibali lauak baledang
Ari manjalang tangah ari
Sakali ko atak nan manang
Lah loloh cincin di jari

Tabali cita tarang bulan
Dibali anak mudo-mudo
Babukak Mido bagadaian
Bapokok sansai Malin cako

Pagi-pagi ka Aia Tawa
Mambilai lauak dari jamba
Kok malam cabuik jo koa
Kok siang rintang basionjak (ei)
Bagaluang daun kalawi
Enggeran buruang katitiran
Diambuang gundu taruih mati
Jo gundu lah ado rang nantian

Pauah Limo jalan di benteang
Ka kida jalan Gunuang Nago
Gundu laduang cotai gak oleang
Main di tanah lambok pulo

Tiuang di puncak kayu mati
Ula di bawah mangulampai
Sadang mamakan anak angso
A diambuang gundu taruih mati
Sakali koa tak sampai
Kuriak dibulang karam juo

Ka pakan anak rang Alai
Mambali lauak aso-aso
Baju jo sirawa bih tagadai
O tingga sirawa dangkek sajo

Basandang kain aluih ragi
Nyo sandang anak rang pulau
Ari sanjo main baranti
Mangaluah duduak pi ka lapau

Rang Pauah pai ka pulau
Mambali lauak aso-aso
Mangaluah duduak masuak lapau
Takana anak kaduonyo

Kambiang batali jawi indak
Ayam diagiah paso-paso
Sadang mangakeh di paitan
Awak bakana kaindak
Lah kini mangko tarasonyo
Ujan jo paneh babalasan

Kok rampak dahan kalawi
Dikarek-karek anak mudo (oi)
Kok mati-mati bak kini (Samsudin Dalima)
Mati basabab bakarano

Lah kambang bungo kujarat
Manjulai-julai tapi sumua
Ari manjalang tangah ari
Tapi apo bole buat
Nasi lah sudah jadi bubua (ma nak)
Tak mungkin jadi o bareh lai (Dalima abak nak oi)

Ka pakan bali limau puruik
Dibali dalam Kampuang Jao
Tidua yo indak basalimuik
Bagaluang bantuak angko limo

Dari Tabiang pai ka Koto
Ka pulang balilah rotan
Kapindiang kongsi nan lai ibo
Malin ka lalok nyo jagoan (lai yo)